



| UNR

**No sólo de traducciones vive el traductor.
Experiencias pedagógicas de traducción para técnicos**

Piemonti, María Gabriela

Mail: mariagabriela.piemonti@unr.edu.ar

Cómo citar este artículo:

Piemonti, Ma. Gabriela (2018). “No sólo de traducciones vive el traductor. Experiencias pedagógicas de traducción para técnicos”. Ponencia presentada en el *II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, organizado en su XXV aniversario por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina, del 23 al 25 de abril de 1998. Recuperado de: [insertar link] (u.f.c.: [día/mes/año])

No sólo de traducciones vive el traductor. Experiencias pedagógicas de traducción para técnicos¹

Piemonti, María Gabriela

Mail: mariagabriela.piemonti@unr.edu.ar

Resumen

Resumimos aquí la experiencia pedagógica de la enseñanza de lenguaje sectorial a estudiantes terciarios de “Técnica Bancaria y Comercio Exterior” (de 1992 a 2001), que incluyó sucesivamente el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas, la traducción y la lectocomprensión de textos específicos. Se plantean las disyuntivas y los problemas registrados en cada una de las propuestas y la conclusión general de que no es posible enseñar-aprender la traducción ni las cuatro habilidades en las condiciones señaladas.

Palabras clave: enseñanza/aprendizaje de lenguajes sectoriales en L2 – nivel terciario – desarrollo de las cuatro habilidades – lectocomprensión – traducción.

¹ La presente es una versión mejorada respecto de la presentada en el *II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, no actualizada, debido a que la experiencia aquí referida concluyó poco después, en 2001.

La enseñanza de lengua italiana con fines instrumentales en el nivel terciario comenzó para nosotros como una experiencia piloto en el Instituto Superior n° 4040, “Centro de Estudios Superiores” de Rosario,² durante el año académico 1992.

Al cabo de los tres años de la carrera, orientada al estudio específico de asignaturas como Contabilidad Bancaria, Derecho Comercial, Álgebra Financiera, Comercio Exterior, etc., el estudiante obtenía el título de “Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior”, de modo que el objetivo general era el de formación de técnicos especializados en el área bancaria y de comercio exterior.

La inclusión de la lengua italiana (“Italiano Comercial”) constituía una experiencia piloto en tanto no existían entonces otras de igual o similar tenor, al menos en el área de influencia de la ciudad de Rosario. Así, ya desde el comienzo la tarea planteó dificultades, especialmente por la falta de material pertinente, tanto teórico-pedagógico como práctico.

Frente a estas carencias, conscientes de que la asignatura debía tener un enfoque pragmático de la enseñanza de un lenguaje sectorial y disponiendo de dos años completos para ello –1° y 2°, paralelamente a la enseñanza de Inglés Comercial–, en un primer momento se aplicó un programa orientado a la adquisición, por parte del estudiante, de manejo de probables situaciones de trabajo en su propio ámbito y, eventualmente, en Italia. Concluido el 2° nivel, los estudiantes debían ser capaces de operar con las cuatro habilidades tradicionales (comprensión escrita y oral, producción escrita y oral) aplicadas a contextos situacionales. El enfoque era comunicativo (P. de Almeida Filho: 1993), oral y escrito.

Un programa muy ambicioso si se tiene en cuenta que:

- la cantidad de horas cátedra era de dos semanales (80 minutos en total) en cada nivel, una vez por semana,
- se trataba de cursos vespertinos cuyos estudiantes trabajaban durante el día,

² Instituto de enseñanza privada nacido en 1986, con el impulso del entonces “Aciso Banco Cooperativo Limitado” (cfr.: <http://www.ces.edu.ar/#!/-inicio/>, consultada el 12/10/18).

- y no se contaba tampoco con tecnologías didácticas, sólo material elaborado ad hoc por la Cátedra, distribuido en fotocopias.

Luego del primer ciclo –años 1992 y 1993–, se modificó el plan inicial de trabajo porque había quedado demostrado que los objetivos eran precisamente demasiado ambiciosos para la situación particular en que se aplicaban³:

- unos 60 estudiantes por curso;
- el italiano, como cualquier lengua extranjera, en estos contextos, no podía ser aprendido-enseñado integrando las cuatro habilidades, aun siendo trabajado como lenguaje sectorial;
- los futuros graduados, en su contexto de trabajo, utilizarían el italiano como lengua instrumental casi exclusivamente como lengua a ser interpretada;
- los textos con los que los estudiantes habrían de trabajar en el futuro, en su gran mayoría, habrían de ser de tipo publicitario y de correspondencia comercial.

En el ciclo 1994-1995, en consecuencia, se modificaron los objetivos y, en vez de apuntar a la comprensión-producción oral y escrita de situaciones y funciones específicas, se prefirió el de la comprensión, especialmente escrita, de textos específicos, objetivo que no subestimaba la “competencia intercultural” (Piemonti: 1993) y que entendía por “comprensión textual” la compleja habilidad de lectura profunda de un texto (Franzoni: 1992; P. de Almeida Filho: 1993; Coulthard y Caldas-Coulthard: 1991; AA.VV.: 1992, entre otros). La lengua materna adquiría una importancia expresa, así como los conocimientos lingüístico-culturales y metalingüísticos que el estudiante ya poseía antes de iniciar el proceso, en directa relación con la lengua y la cultura italianas, conformando un único campo de trabajo y reflexión.

En cuanto a la selección de los contenidos temáticos, tanto en la primera experiencia como en la segunda, la base fue la experiencia previa de los docentes en cursos de enseñanza de

³ No obstante, conviene reseñar brevemente un caso en el que esta metodología tuvo sus frutos. Uno de los estudiantes era militar; luego de su paso por el C.E.S., se enlistó en los Cascos Blancos de Naciones Unidas con misión en los Balcanes, en la segunda mitad de la última década del siglo pasado. A su regreso, señaló que el italiano aprendido durante sus estudios en el C.E.S. le “había salvado la vida” porque había logrado comunicarse con soldados italianos quienes le indicaron el camino a seguir y evitar el frente.

lengua con adultos, el programa y la experiencia docente de Inglés Comercial y temas de otras asignaturas de la carrera, articulados del modo siguiente:

- 1° año: presentaciones (personales, institucionales), banco.
- 2° año: correspondencia comercial, comercio exterior (puertos, aduanas, etc.).

Estos contenidos, sistematizados en varias unidades didácticas, partían del análisis de documentos auténticos ordenados progresivamente según su grado de dificultad lingüístico-cultural, con los que se trabajaba desde la comprensión global gráfica a la comprensión de significados. Es decir, desde el análisis del género textual hasta la información que puede extraerse de éste mediante lecturas profundas, distinguiendo, por ejemplo, la publicidad pura y simple, la información de superficie y la información implícita.

También aquí el trabajo encontró escollos, principalmente debido a las grandes dificultades de los estudiantes en cuanto al castellano (coherencia, cohesión, sintaxis, léxico, etc.). A los errores de interferencia previsible se agregaron los de “interferencia con error desde la lengua materna”, motivo por el cual fue necesario intervenir con otro tipo de ejercitación, en un trabajo conjunto e interdisciplinario con las asignaturas del área (Redacción Comercial, Cultura General, Inglés I e Inglés II).

Sin embargo, en general, es posible afirmar que, a pesar de las dificultades típicas y, en su mayor parte, previsible en una experimentación, se obtuvieron resultados satisfactorios, evidenciados en el hecho de que aproximadamente el 90% de los estudiantes aprobó el examen final sin mayores inconvenientes al finalizar ambos niveles.

Durante el ciclo 1996-1997 se ejecutó una tercera posibilidad, esto es, la interpretación activa de los textos o “traducción” al castellano, en una total coordinación con Inglés, partiendo inclusive del análisis de textos en castellano, donde fue también central el conocimiento reflexivo de la lengua materna.

Las condiciones de trabajo se mantuvieron constantes y se intentó implementar el sistema de aula como laboratorio de debate a partir de la práctica articulada, creciente y real con los textos propuestos.

Se modificaron los contenidos, sobre todo en primer año, durante el que se reforzó el aspecto teórico-práctico de la interpretación textual, con el apoyo de material teórico simplificado.

Si bien los textos pertenecían al área bancaria, el interés de los estudiantes permitió que se trataran otros temas, aunque siempre concernientes a su área específica.

En el 2º año (1997) se trató exclusivamente la correspondencia comercial, por ser considerada ésta, y en el caso del italiano, de fundamental importancia en el futuro ámbito laboral de los estudiantes.

En general, el esquema de programación para ambos niveles se articuló del siguiente modo:

- 1º cuatrimestre: análisis de texto y transferencias italiano-castellano (aspectos teórico-prácticos). Transferencia/traducción de grupos nominales (textos sin grupos verbales, para lograr automatización de transferencias). Documentos auténticos y textos elaborados por la Cátedra.
- 2º cuatrimestre: significados del texto (aspectos teórico-prácticos introductorios). Traducción de textos simples. Documentos auténticos.
- 3º cuatrimestre: sentido del texto (lo textual lingüístico y lo extratextual cultural). Traducción de correspondencia comercial simple. Equivalencias y diferencias de formalismos textuales y culturales.
- 4º cuatrimestre: sentido del texto (la lengua como comunicación social). Traducción de correspondencia comercial compleja. Equivalencias y diferencias textuales y culturales.

A modo de ejemplo, los resultados finales obtenidos pueden observarse en los tres exámenes finales (el primero, no aprobado; el segundo, aprobado regularmente; el tercero, aprobado satisfactoriamente), tomados al azar entre estas tres categorías a la letra transcritos seguidamente:

Examen 1:

Objeto: contestación por diferencia de peso.

Señores,

Le informo que ayer he recibido la mercadería que Usted me envió el 4 del corriente mes y he constatado una deficiencia en el peso que resulta igual a 2,5 kg. Por cada contenedor. No considero se trate de una estafa, y que la misma diferencia de peso es verificable en cada contenedor. Puede tratarse de un error en la operación de pesaje. Le ruego, ocuparse en lo que a esto respecta

Para cualquier verificación, la mercadería está a su disposición en mi depósito de Paganini n.5 en Bastia Umbra (PG).

Nos apena haberlo ocupado en enviarme la mercadería faltante o la rectificación del importe, acompañado con la factura.

Por otra parte y en espera de su comunicación; lo saludo cordialmente.

XXXXXX XXXXXXXX

Examen 2:

Referencia: contestación por diferencia de peso.

Distinguida empresa,

Le informo que recibí ayer la mercadería que me enviaron el 4 del corriente mes y he comprobado que existe una diferencia de peso, que difiere en 2,5 Kg. En cada contenido. No pienso que se trate de una fractura, la misma diferencia de peso es comparable en cada contenido.

Se podría tratar de un error en la operación de peso. Le ruego tomar medidas al respecto.

Para cualquier tipo de verificación, la mercadería está a su disposición en mi depósito de la calle Paganini n° 5 Bastia Umbra.

Apenas dispongan enviarme la mercadería faltante o con la rectificación del importe, saldaré la factura.

En espera de su respuesta

Saludo atte.

Examen 3:

Referencia: Reclamo por diferencia de peso.

Señores...

Les informo que ayer he recibido la mercadería despachada por ustedes el 4 del corriente mes y he constatado una diferencia de peso que resulta ser igual a 2,5 kg por container.

No considero que se trate de una mala intensión ya que he encontrado la misma diferencia de peso en cada container. Podría tratarse de errores en la balanza. Les ruego se ocupen al respecto.

Para cualquier control, la mercadería estará a vuestra disposición en mi depósito ubicado en calle Paganini n° 5, Bastia Umbra (PG).

Apenas recibida la mercadería restante o la rectificación del importe, pagaré la factura.

A la espera de una respuesta, lo saludo atentamente

XXXXXXXXXXXXX

Texto italiano:

Oggetto: contestazione per differenza di peso.

Spettabile Ditta,

Vi informo che ieri ho ricevuto la merce da Voi speditami il 4 corrente mese e ho constatato una deficienza di peso che è risultata pari a kg 2,5 per ogni contenitore. Non ritengo che si tratti di manomissione in quanto la stessa differenza di peso è riscontrabile in ogni contenitore. Potrebbe trattarsi di errore nell'operazione di pesatura. Vi prego di provvedere in merito.

Per qualsiasi verifica, la merce è a Vostra disposizione presso il mio deposito in via Paganini n. 5 a Bastia Umbra (PG).

Non appena avrete provveduto a inviarmi la merce mancante o alla rettifica dell'importo, salderò la fattura.

Resto in attesa di Vostre comunicazioni e porgo cordiali saluti.

Es de destacar que los estudiantes realizaron los trabajos en un tiempo máximo de 60 minutos y que, en el turno noviembre-diciembre, aprobó el 67 % del total de estudiantes cursantes.

En general, si bien este enfoque volcó resultados positivos, durante el proceso se verificó un desmedido esfuerzo de los estudiantes que afectaba directamente los resultados de las traducciones así como la actitud frente a y el compromiso para con el aprendizaje.

Se registraron tres fases bien definidas en el proceso:

1. la primera, de imposición y atribución de significados y sentidos incluso incoherentes y contradictorios entre sí, no presentes en los textos fuentes;
2. la segunda, de comprensión desorganizada, con expresión confusa –en castellano y en interlingua– y de bajo nivel de registro lingüístico en lengua materna, situación debida, muy probablemente, al hecho de que “... por lo general, el uso de una lengua parece inhibir, de forma parcial y temporal, las competencias para otra lengua...” (Gran, 1992: 19);
3. y la tercera, de reelaboración escrita en lengua materna, también con grandes dificultades, por el engorroso “despegue” de las palabras del texto fuente, a pesar de la comprensión previa.

Se trataba de transferencias lingüísticas y no de traducciones, ya que éstas implican un cambio cognitivo y actitudinal para el que es necesario algún tiempo: reflexión sobre el posicionamiento frente a sí (autocrítica), frente al texto fuente y al texto propio, frente al otro (el autor del texto fuente, la cultura fuente, pero también el lector de la traducción y la cultura de llegada) y frente al trabajo en sí (a lo previo y paralelo que la traducción implica indefectiblemente: investigación, curiosidad [actitud proactiva], aplicación de conocimientos previos, y de técnicas y estrategias específicas, etc.).

En el primer año no se logró el nivel de concientización esperado respecto de la actitud a adquirir frente a la traducción. Elemento necesario para poder trabajar en forma más rica y plural durante el segundo nivel. La concientización sobre la necesidad de “despegue” (internalización de ideas y sentidos del texto fuente) y la consecuente “reelaboración”, se logró parcialmente entrado el tercer cuatrimestre, lo que determinó que siguiera un análisis más limitado en cantidad y profundidad sobre textos más simples que los programados.

Todas estas condiciones y resultados llevan a las siguientes conclusiones:

- a) La enseñanza de lenguas extranjeras en esta carrera técnica terciaria exigía un enfoque sectorial o instrumental, con desarrollo de la habilidad interpretativa y no de las cuatro habilidades tradicionales, objetivo este último imposible de lograr dadas las condiciones de base (fundamentalmente: cantidad de estudiantes, recursos pedagógicos y espaciales disponibles, carga horaria).
- b) Una exigencia mayor para una asignatura menor en una carrera de este tipo podía restar espacio y predisposición de los estudiantes para otras asignaturas troncales.
- c) La traducción en sí es un objetivo que demanda mucho esfuerzo de parte del estudiante, especialmente por la ejercitación y reflexión que ineludiblemente requieren de una práctica sostenida en el tiempo para lograr determinadas modificaciones cerebrales que se cumplen en cierto período de tiempo, con ejercitación específica (Gran: 1992), incompatible con las condiciones y los recursos disponibles, pero también con los objetivos de la carrera.

En efecto, en "... el circuito neuronal [de] la traducción, diferente al simple uso de las lenguas... es necesaria más 'energía' para producir o seleccionar una palabra en una lengua que para comprenderla en las varias lenguas conocidas" (Gran, 1992:23): "... los procesos de traducción, desde un punto de vista neurolingüístico, son diferentes y autónomos respecto de los procesos de comprensión y ejecución de una lengua" (Gran, 1992:109). Puesto que la traducción no es una simple transferencia interlingüística, sino que se trata de una capacidad y una disciplina "...se refiere tanto al área lingüística y humanística... como a otras áreas: la neurofisiología [por ejemplo] (Gran, 1992: 16-17).

Se concluye que puede ser más beneficioso y menos desgastante (en términos de eficacia y eficiencia pedagógica) articular la enseñanza de la lengua extranjera según el eje de la comprensión de textos específicos, sin entrar en la fase de reelaboración integral y completa.

Esta última, en consecuencia, fue la metodología aplicada durante el siguiente ciclo (1998-2001), hasta el cambio del plan de estudios en 2001, que eliminó la asignatura de la carrera, con los siguientes contenidos temáticos, articulados en torno al objetivo general de lectocomprensión de correspondencia comercial:

- 1º nivel: análisis y comprensión de correspondencia comercial simple.
- 2º nivel: análisis y comprensión de correspondencia comercial compleja.

Se transcriben a continuación: Programas de Lengua Italiana I y II, un examen final de Lengua Italiana I, un trabajo práctico de Lengua Italiana II y tres exámenes finales de Lengua Italiana II:

CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES

Carrera: TÉCNICO SUPERIOR EN ORGANIZACIÓN BANCARIA Y COMERCIO EXTERIOR

Cátedra: LENGUA ITALIANA

Año lectivo: 1999

Consideraciones generales

La materia **Lengua Italiana** forma parte del área lingüística de la carrera y, en consecuencia, se relaciona y trabaja estrechamente y en forma interdisciplinaria con las áreas de *Inglés*, *Portugués*, *Redacción Comercial* y, más globalmente, con *Ética y Práctica Profesional* y demás áreas de la carrera.

En este sentido, **Lengua italiana** parte del principio de que la lengua es un sistema, una estructura formal que relaciona las distintas unidades lingüísticas a través de múltiples y variados mecanismos, que deberá descubrir y comprender quien desee “negociar” significados lingüísticos y extralingüísticos vehiculizados en la lengua.

Para ello, el alumno debe posicionarse en una actitud de lectura crítica, de sentido (plural y argumentativa) para construirse un paradigma cognitivo de análisis que en su práctica laboral aplicará automática y críticamente. La finalidad, entonces, es netamente operativa, pragmática, pero afecta a toda su capacidad y potencialidad comunicativa y cultural, puesto que debe saber explicar las unidades de sentido reales que el texto en la nueva lengua le ofrece. En pocas palabras, se trata de que el alumno interprete, a partir de elementos lingüísticos, culturales y científicos, la pluralidad de *significados* y *sentidos* del texto.

Este objetivo de “competencia intercultural” incumbe además, y fundamentalmente, el uso y la revalorización de la lengua materna, el marco de referencia, que brinda los conocimientos ya adquiridos y aprendidos por el alumno antes de comenzar el estudio de la materia.

El análisis lingüístico de **Lengua Italiana**, así, pretende reconstruir el sistema de la lengua analizando la o las *funciones* de cada unidad de sentido y de la estructura toda, esto es, individualizar y examinar las unidades lingüísticas, describirlas y explicarlas en función del todo. Las formas son reconocidas y reflexionadas para comprenderlas y, por ello, el enfoque es netamente *comunicativo* pero apoyado en la *gramática descriptiva* de la nueva lengua, en la *gramática normativa-argumentativa* en lengua materna y en la *comparada* italiano-castellano. La teoría surge de la práctica y sirve en tanto y en cuanto ayuda a comprenderla y a resolver eventuales problemas de comprensión.

Los textos a abordar serán ordenados según el criterio de dificultad creciente (ejercitación en espiral), articulados en microunidades por clase, y serán seleccionados según el criterio de probabilidad en reales condiciones de trabajo, hecho que obliga al tratamiento casi exclusivo de la correspondencia comercial, pudiendo sin embargo incluir, según necesidades individualizadas por el docente o manifestadas por los alumnos, otra tipología de textos⁴.

Al término del primer ciclo el alumno deberá poder reconocer las características de los textos de correspondencia comercial, resolver automáticamente cuestiones gráficas y formulismos, distinguir el lenguaje específico del texto e interpretar textos simples de correspondencia comercial, mientras que, finalizado el segundo, deberá poder interpretar textos complejos en su globalidad, asegurando eficacia y eficiencia en su desempeño.

El material de apoyo necesario incluirá: material auténtico aportado por la cátedra y por los mismos alumnos, diccionarios bilingües y monolingües, apuntes personales, textos técnicos en general y síntesis elaboradas individualmente para lograr un más eficiente trabajo de calidad.

La evaluación tendrá dos aspectos: *informal* (clase por clase, según la participación de cada alumno, que orientará también al docente en las necesidades que surgen durante el ciclo) y *formal*, consistente en dos trabajos prácticos, con un recuperatorio cada uno (con un intervalo entre trabajo práctico y recuperatorio de aproximadamente dos semanas), a realizarse respectivamente el primero, entre fines de mayo y principios de junio y, el segundo, entre fines de setiembre y principios de octubre. Los alumnos que superaren los objetivos mínimos tanto en su participación en clase (evaluada con una nota de concepto del docente y una autoevaluación del alumno) como en los trabajos prácticos (obteniendo una nota igual o superior a 4/5), tendrán derecho a la *promoción directa* (sin examen final),

⁴ Esta apertura contempla los resultados que se podrán obtener incentivando al alumno a que aporte material de su trabajo cotidiano o de sus experiencias fuera del ámbito áulico.

por ciclo. Los alumnos que no aprobaran alguno de los trabajos prácticos o sus recuperatorios, tendrán opción a un último recuperatorio, que se realizará en el período de fines de octubre y principios de noviembre. Habiendo aprobado estas instancias (con nota inferior a 4), estarán en condiciones de poder rendir el *examen final* correspondiente.

Los alumnos que no completaren el porcentaje de asistencia requerido y que no aprobaran este último recuperatorio, se incluirán en la categoría de *alumnos libres*.

Las fechas definitivas de evaluación formal se acordarán entre el docente y los alumnos para favorecer la optimización del proceso.

LENGUA ITALIANA I

Contenidos

Unidad 1: *Generalidades sobre la correspondencia comercial.*

Cuestiones gráficas: disposición y formas, párrafos.

Formulismos: compaginación, encabezamientos y membretes, fechas, referencia, fórmulas de apertura y cierre, el cuerpo de la carta en general, firma, sellos, anexos y siglas. El tono de la carta (anticipación de sentido).

Unidad 2: *Correspondencia comercial: tópicos comunicativos (1ª parte).*

Ideas centrales de cada párrafo: coordinación y secuencia.

El grupo nominal: coherencia y cohesión. Sustantivos y modificadores.

Tipología de textos: pedido, envío y recibo de listas de precios, catálogos y muestras; recibo de pedidos, mercadería, pagos; pedidos de información; respuestas con informaciones favorables y desfavorables, etc.

Unidad 3: *Correspondencia comercial: tópicos comunicativos (2ª parte).*

Interrelación entre ideas centrales e ideas secundarias de cada párrafo. El texto en su globalidad, según sus unidades de sentido.

El grupo nominal: coherencia y cohesión. Sustantivos y modificadores. Sustituyentes y expansiones nominales (nexos y subordinantes).

Tipología de textos: Reclamos por irregularidades; pedidos de flete contratado; pedido y confirmación de seguro de mercadería; oferta y demanda de representación comercial, etc.

LENGUA ITALIANA II

Contenidos

Unidad 1: *Correspondencia comercial: generalidades.*

Análisis global de la cuestión gráfica.

Las unidades de sentido del texto: idea central y secundarias de cada párrafo en relación al texto entendido como un todo. El tono de la carta.

Grupos nominales en interrelación: tópicos y expansiones.

Tipología de textos: Reclamos, cuestiones de flete, seguros, etc.

Unidad 2: *Correspondencia comercial: unidades temporales.*

Las formas verbales de significado simple: coherencia y cohesión con los tópicos temáticos. Secuencia temporal real.

Tipología de textos: Pedidos de mercaderías y servicios, Notificación de demoras y/o inconvenientes, Remitos, Letras y giros, Confirmación de recibo de valores, etc.

Unidad 3: *Correspondencia comercial: niveles hipotéticos temporales.*

Las formas verbales de significado complejo: coherencia y cohesión con los tópicos temáticos. Periodos hipotéticos en el pasado, el presente y el futuro.

Lectura profunda del texto: interrelación de todas las unidades de sentido.

Tipología de textos: Informaciones comerciales, Presentación y propuestas comerciales, Oferta de productos y servicios, Servicios profesionales, Reclamos, Conflictos comerciales, etc.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Diccionarios monolingües
 - Stoppelli Pasquale (compilador): IL GRANDE DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA, Garzanti, Milano, diferentes ediciones.
 - S.R. Marengo (compilador): ENCICLOPEDIA DELL'ECONOMIA GARZANTI, Garzanti, Milano, 1992.
 - S.R. Marengo (compilador): ENCICLOPEDIA DEL DIRITTO GARZANTI, Garzanti, Milano, 1991.
 - SALVAT UNIVERSAL. DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO (22 vols.), Salvat, Barcelona, 1991.
 - DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Real Academia Española, Madrid, 1992.
 - Corripio Fernando: DICCIONARIO DE DUDAS E INCORRECCIONES DEL IDIOMA, Larousse, México, 1991.
 - García Elorrio: DICCIONARIO DE LA CONJUGACIÓN, Kapelusz, Buenos Aires, ediciones varias.
 - Material de la Cátedra.

- Diccionarios bilingües
 - Martínez Amador Emilio: DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ITALIANO, Sopena, Barcelona, ediciones varias.
 - Gallina Anna Maria: DIZIONARIO COMMERCIALE SPAGNOLO-ITALIANO, ITALIANO-SPAGNOLO, Mursia, Milano, 1992.
 - Noceti Marisa: DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA ITALIANO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-ITALIANO, Abeledo-Perrot, Buenos Aires, 1995.
 - Material de la cátedra.

- Textos especializados
 - Franchini-Saba: QUADERNO DI TECNICA MERCANTILE, Quaderni CETIM, Markes, Milano, 1992.
 - Franchini- Saba: QUADERNO DI TECNICA E ORGANIZZAZIONE AZIENDALE, Quaderni CETIM, Markes, Milano, 1992.
 - Reale Gaspare: LA NUOVA CORRISPONDENZA COMMERCIALE, De Vecchi, Milano, 1990.

- Cherubini Nicoletta: L'ITALIANO PER GLI AFFARI, Bonacci, Roma, 1992.
- Chiuchiù-Bernacchi: MANUALE DI TECNICA E CORRISPONDENZA COMMERCIALE, Guerra, Perugia, 1994.
- Basiricó José Adolfo: CURSO GRADUAL DE MECANOGRAFÍA Y CORRESPONDENCIA COMERCIAL, Cesarini Hnos., Buenos Aires, 1992.
- Material de la cátedra.

- Gramáticas
 - Altieri – Biagi-Heilmann: LA LINGUA ITALIANA: SEGNI, FUNZIONI, STRUTTURE, Mursia, Milano, 1991.
 - Gili Gaya S.: CURSO SUPERIOR DE SINTAXIS ESPAÑOLA, S.res. S.a., Barcelona, ediciones varias.
 - Real Academia española: ESBOZO DE UNA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Espasa-Calpe, Madrid, 1984.
 - Material de la cátedra.

- Análisis de texto
 - Lageder-Betti: LEGGERE IL GIORNALE, La Scuola, Brescia, 1989.
 - Franzoni P.H.: NOS BASTIDORES DA COMUNICACAO AUTÉNTICA. UMA REFLEXAO EM LINGÜÍSTICA APLICADA, Unicamp, Campinas, 1992.
 - Kleiman Angela: TEXTO E LEITOR. ASPETOS COGNITIVOS DA LEITURA, Pontes, Campinas, 1989.
 - AA.VV.: ITALIANO Y ESPAÑOL. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1984.
 - Material de la cátedra.

CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES N° 4040, ROSARIO

Carrera: Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior

LENGUA ITALIANA I. Examen final

Ejercitación

Luego de una atenta lectura del texto:

- 1) Indicar las ideas contenidas en los primeros dos párrafos. (2,50 puntos).
- 2) Transcribir las expansiones introducidas por preposiciones (o nexos) del 3° párrafo e indicar: antecedente y tipo de idea que introducen con respecto a ese antecedente. (2,50 puntos).

Expresiones verbales útiles

Ho ricevuto: recibí.

Proponete: uds. proponen.

Risultano: son

Presentate: presentadas.

Permettono: permiten.

Offrono: ofrecen.

Fosse: fuera.

Sarò in grado: podré.

Sono: estoy.

Venga: sea.

Tenuto conto: teniendo en cuenta.

Resto: quedo.

Oggetto: rappresentanza di computer e stampanti SIXIS.

Ho ricevuto la V.del 5 c.m. e i listini con i prezzi maggiorati. Le condizioni di vendita che Voi proponete risultano però molto più gravose rispetto a quelle presentate nel settembre u.s. dal V.direttore commerciale, il Dott. Sandro Cerasa.

I Vostri attuali prezzi dei computer SIXIS non mi permettono di affrontare sulla mia piazza la concorrenza di altre ditte che offrono prodotti di pari livello a prezzi inferiori del 6-

10%. Pertanto, qualora non fosse possibile ridurre i prezzi, non sarò in grado di offrire adeguata collocazione a tali prodotti.

Sono invece disposto ad accettare la rappresentanza esclusiva per la vendita delle stampanti SIXIS, qualora la mia provvigione venga elevata al 4%, tenuto conto delle spese che incontrerò per il lancio e la pubblicità del V.prodotto.

Resto in attesa di una V.risposta e porgo distinti saluti.

XXXXXXXXXXXX

CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES N° 4040, ROSARIO

Carrera: Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior

LENGUA ITALIANA II. I° Trabajo Práctico. Año académico 2000

Ejercitación.

Luego de una atenta lectura del texto:

3) Transcribir las siguientes formas verbales presentes en los párrafos 1° y 2°:

- infinitivos,
- participios,
- gerundios y
- formas del Modo Indicativo

e indicar de cada forma verbal reconocida:

- infinitivo correspondiente,
- si se trata de una forma simple o compuesta (indicar eventualmente el auxiliar presente en el texto),
- tiempo y
- sujeto (eventualmente expreso en el texto o deducido del contexto). (2,50 puntos).

4) Indicar brevemente las ideas contenidas en los párrafos 3 y 4. (2,50 puntos).

Facciamo riferimento alla fiera *VENETOBIERE 2000* e desideriamo, innanzitutto, ringraziarVi per la collaborazione prestataci da Voi e dai Vs. Collaboratori.

Come convenuto in allegato Vi trasmettiamo un listino prezzi "netto" a Voi calcolato secondo quanto discusso il 30.03.2000 in fiera tenendo in considerazione che l'Argentina rappresenta un nuovo mercato per la ns. Azienda. La validità di tale listino si intende fino al mese di ottobre 2000, a partire da tale mese (31.10.2000) i prezzi e gli sconti saranno quelli di cui al ns. Listino 2000 a Vs. Mani.

Vi confermiamo che in caso di ordine da parte della Spett.le "XXX" di Córdoba della macchina *ZZZ 31/3000* esposta -la cui trattativa è iniziata durante la fiera stessa- le condizioni di pagamento saranno le seguenti: 25 % a ricevimento fattura, 25 % a 60 gg. data fattura e 50 % a 120 gg. data fattura, confidando nella Vs. professionalità per il buon fine della trattativa stessa.

Restiamo a Vs. completa disposizione per quant'altro e, in attesa di un prossimo gradito incontro, con la circostanza porgiamo i ns. più cordiali saluti

XXXXXXXXXXXX

CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES N° 4040, ROSARIO

Carrera: Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior

LENGUA ITALIANA II. Examen final

Dopo un'attenta lettura del testo in seguito proposto, scegliere la risposta giusta fra quelle suggerite per ogni punto:

Ci è gradito comunicarVi che, in conformità a quanto parlato per telefono, abbiamo aperto presso di noi a Vostro nome, un conto corrente.

Detto conto sarà regolato, salvo diversa pattuizione, dalle "Norme che regolano i conti correnti", a tergo della presente riportate, ed alle "Condizione d'uso".

Resta altresì inteso che ogni rapporto di conto presso di noi –già esistente o che, su Vostre istruzioni, dovessimo accendere - sarà regolato, salvo diversa pattuizione, dalle medesime “Norme”.

Ad accettazione delle condizioni di cui sopra e delle norme riportate vogliate cortesemente restituirci l'unito foglio debitamente firmato, ed in tale attesa distintamente Vi salutiamo.

BANCA NAZIONALE DEL LAVORO.

Scelta multipla

- 1) El emisor:
 - a) ya abrió
 - b) está por abrir una c.c. a nombre del destinatario.
 - c) no abrirá
- 2) Las normas que regulan la apertura de c.c.:
 - a) ya son conocidas por el destinatario.
 - b) se adjuntan a la nota.
 - c) se comunicarán una vez abierta la c.c.
- 3) La expresión “-*già esistente o che, su Vostre istruzioni, dovessimo accendere-*” significa:
 - a) ya cerrado y que deberemos reabrir por su indicación.
 - b) ya existente o que deberemos abrir por su indicación.
 - c) ya existente o que deberíamos abrir si Ud. así nos lo indicara.
- 4) El emisor solicita que:
 - a) a la brevedad el destinatario haga llegar una respuesta a la propuesta.
 - b) el destinatario responda firmando la nota que se adjunta por conformidad.
 - c) a la brevedad el destinatario se adhiera a las condiciones impuestas.

CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES N° 4040, ROSARIO

Carrera: Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior

LENGUA ITALIANA II. Examen finalEjercitación.

Luego de una atenta lectura del texto, analizando especialmente las expansiones, responder:

- 5) ¿Cuál es el problema planteado? (Realizar un esquema secuencial temporal de ayuda) (2 puntos).
- 6) ¿Cuál es la solución planteada para ese problema? (1 punto).
- 7) ¿En qué consiste la otra propuesta? (2 puntos).

Oggetto: rappresentanza di computer e stampanti SIXIS.

Ho ricevuto la V.del 5 c.m. e i listini con i prezzi maggiorati. Le condizioni di vendita che Voi proponete risultano però molto più gravose rispetto a quelle presentate nel settembre u.s. dal V.direttore commerciale, il Dott. Sandro Cerasa.

I Vostri attuali prezzi dei computer SIXIS non mi permettono di affrontare sulla mia piazza la concorrenza di altre ditte che offrono prodotti di pari livello a prezzi inferiori del 6-10%. Pertanto, qualora non fosse possibile ridurre i prezzi, non sarò in grado di offrire adeguata collocazione a tali prodotti.

Sono invece disposto ad accettare la rappresentanza esclusiva per la vendita delle stampanti SIXIS, qualora la mia provvigione venga elevata al 4%, tenuto conto delle spese che incontrerò per il lancio e la pubblicità del V.prodotto.

Resto in attesa di una V.risposta e porgo distinti saluti.

XXXXXXXXXXXX

I.S.P.I. n° 4040, Rosario

Carrera: Técnico Superior en Organización Bancaria y Comercio Exterior

Examen final de **LENGUA ITALIANA II**Ejercitación.

Luego de una lectura atenta del texto presentado a continuación, responder a las siguientes preguntas:

- 1) ¿Cuál es el objetivo inmediato de la nota?
- 2) ¿Cuál es el objetivo mediato de la nota?
- 3) ¿Cuál es el interés específico con respecto a la tercera empresa del emisor?
- 4) ¿Qué garantiza el emisor?
- 5) ¿Cuál es el tono de la carta?

Oggetto: richiesta di informazioni.

Ci è giunta una circolare inviata da una ditta di tessuti, la Grüber GmbH, recentemente costituitasi a Monaco.

Poiché vorremmo iniziare rapporti di affari con tale azienda, ci permettiamo di chiederVi un giudizio sulla sua solidità finanziaria e patrimoniale e sulla sua organizzazione.

Ci interessa sapere, soprattutto, se possiamo affidare alla sopramenzionata ditta delle partite di merci in deposito per la vendita.

Garantiamo la più assoluta discrezione su quanto sarete in grado di comunicarci.

Confermando la n. stima e fiducia nei V. riguardi, Vi salutiamo distintamente

XXXXXXXXXXXX

Bibliografía

- AA.VV. (1992). *Propuestas de secuencia lenguas extranjeras*, Ministerio de Educación y Ciencias, Editorial Escuela Española S.A., Madrid.
- AA.VV. (1988). *Trabalhos de lingüística aplicada*, N° 11, Instituto de Estudos da linguagem, Unicamp, Brasil.
- AA.VV. (1992). *Trabalhos de lingüística aplicada*, N° 19, Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp, Brasil.
- Barthes, Roland (1986). *El placer del texto, Lección inaugural de la cátedra de Semiología literaria del Collège de France*, Siglo XXI, 3° ed., México.
- Chiuchiú, A. y Bernacchi, M. (1994). *Manuale di tecnica e corrispondenza commerciale*, Guerra Edizioni, Perugia, Italia.
- Coulthard, M. y Caldas-Coulthard, C.R. (org.) (1991). *Tradução: teoria y prática*. Conselho Editorial, UFSC, Florianópolis, Brasil.
- P. de Almeida Filho, José C. (1993). *Dimensões comunicativas no ensino de línguas*. Ed. Pontes, Campinas, Brasil.
- Franzoni, Patricia H. (1992). *Nos Bastidores da Comunicação Autêntica - Uma Reflexão em Lingüística aplicada*, Unicamp, Campinas, Brasil.
- Gimeno Sacristán, J. y Pérez Gómez, A. (1985). *La enseñanza: su teoría y su práctica*, Madrid, España.
- Gran, Laura (1992). *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolingüismo all'interpretazione simultanea*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, Campanotto Editore, Udine, Italia.
- Piemonti, María G. (1993). "La Aculturación en la enseñanza de lenguas extranjeras. Reflexiones a partir de la práctica docente del italiano con adultos en Rosario, Argentina", en: *Actas del Encuentro por la Unidad de los Educadores Latinoamericanos*, Sección "Lenguas Extranjeras", La Habana, Cuba.
- Piemonti, María G. (1994). "Competencia intercultural", en: *Actas del Universo da Língua Portuguesa, Encontro Internacional de Língua e Culturas*, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.
- Pinto de Lima, José (1983). *Linguagem e ação*. Materiais críticos, Lisboa, Portugal.
- Searle, J. (1980). *Actos de habla, una taxonomía de los actos ilocucionarios*, Cátedra, Madrid, España.
- Van Dijk, T. (1981). *Estructuras y funciones del discurso*, Siglo XXI, México.